

首套用42族語書寫的國家證書

42の民族言語で書かれた初の国家証書
The First National Certificate Written in 42 Indigenous Language Varieties

文・圖 | 編輯部

原住民族語言在政府所頒發的證書上出現，所呈現的意義，不僅是國家對原住民族語言的尊重與重視，在另一層涵義上，則是族語已經具備了在公文書上書寫的條件。由於政府所編製的證書，具有公信力也有一定的法律效力，因此在證書上所載明的主旨及事實，包括人名、時間、相關條件等都必須精確無誤，況且是書寫文字的精確性，也須明確，無模稜兩可，與易遭質疑之處，而此，就更加突顯出了，在2002年所頒發的第一屆原住民族語言能力認證考試的合格證書，是具有時代價值的重大意義。

第一屆族語認證合格證書

第一屆族語認證合格證書分為上下兩半，上半為漢字版，下半為族語版，兩種語言上下對照。為因應不同文字的

書寫慣例，漢字採由右至左直式書寫，族語則是由左至右橫式書寫。證書署名為當時的行政院原住民族委員會尤哈尼·伊斯卡卡夫特主任委員，在漢字



90年度原住民族語能力認證，賽夏語筆試及口試合格證書。



90年度原住民族語能力認證，賽夏語薦舉合格證書。



90年度原住民族語能力認證，賽夏語書面審查合格證書。



90年度原住民族語能力認證，賽夏語認證人員研習合格證書。



內，方便時時取出來炫耀。所增成本雖以數倍來計，但是，經拿到證書考生回饋分享得知，能夠拿到寫著族語的證書，多數人是心懷感動與驕傲的，有的人裱框掛在家中醒目的牆上，有人翻拍證書縮小放在皮夾內，方便時時取出來炫耀。

版係書寫主委的漢字名字，族語版則是用主委的族語名字拼音符號書寫，當時證書是採用手寫簽名為 Yuhani Isgagavut。

基於尊重42種族語文字的獨特性，及語語平等的價值，所以，每一族語證書都進行文字翻譯，其中有些專有詞彙是各族內語言所未曾有的，如「族語認證」、「證書」、「行政院原住民族委員會」、「特頒此證」等，更何況是當此詞彙是要書寫在政府所頒發的證書上時，無論是從傳統的族語中找到詞根來新創一個詞彙，或是用漢字的聲音來拼寫，都讓當時的認證委員們苦思良久，可想而知，當時有幾個小族，才剛開始讓族語文字孵化出來，在面對證書的翻譯時，必定耗費更多的心力。加上各認證的方式有3+1種，即筆口試、薦舉、書面審查，以及提供予認證委



91年度原住民語能力認證，郡群布農語筆試及口試合格證書。



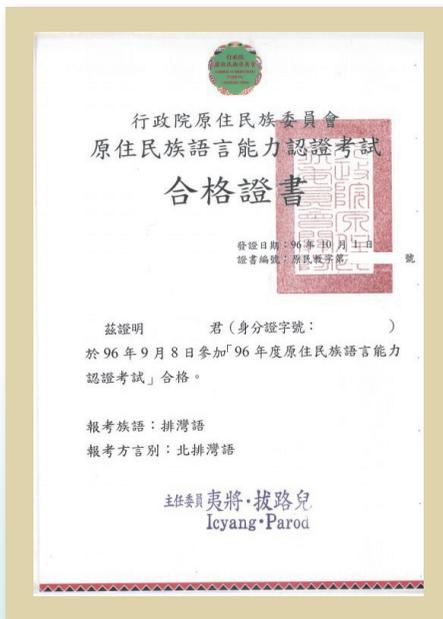
100年度原住民語能力認證考試，東排灣語合格證書。



97年度原住民語能力認證考試，德路固語合格證書。



103年度原住民語能力認證測驗，東排灣語中級合格證書。



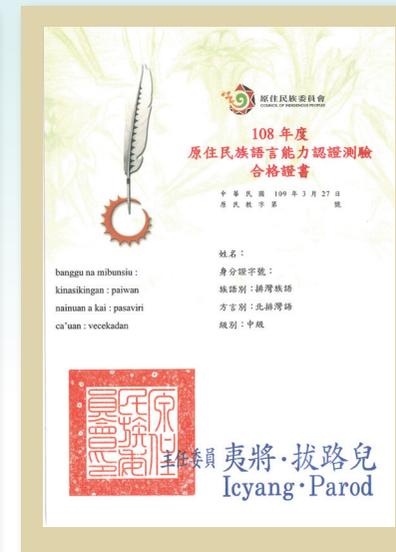
96年度原住民語能力認證考試，北排灣語合格證書。



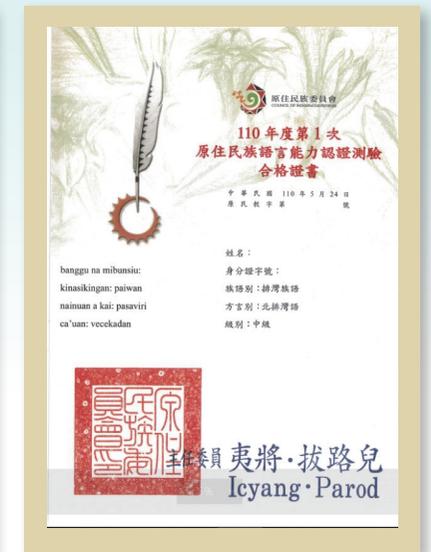
104年度原住民語能力認證測驗，賽德克都達語初級合格證書。



105年度原住民語能力認證測驗，東排灣語初級合格證書。



108年度原住民語能力認證測驗，北排灣語中級合格證書。



110年度第1次原住民語能力認證測驗，北排灣語中級合格證書。

之後20年來的認證合格證書，大多採取漢字與族語文字對照的方式來編製，也多係沿用了第一屆族語認證書的範本。為了落實原住民語言同樣也是國家語言的身分，政府也開始鼓勵推動族語公文，並有部分公務機關試辦書寫族語公文。寫族語公文。



員，因參加認證人員研習視同取得認證合格的證書。所以，必須請印刷廠製作168個版來印製，又每一張合格證書都單獨印製，共計2千多張，所增成本雖以數倍來計，但是，經拿到證書考生回饋分享得知，能夠拿到寫著族語的證書，多數人是心懷感動與驕傲的，有的人裱框掛在家中醒目的牆上，有人翻拍證書縮小放在皮夾內，方便時時取出來炫耀。

為族語公文奠定基礎

之後20年來的認證合格證書，大多採取漢字與族語文字對照的方式來編製，也多係沿用了第一屆族語認證書的範

本。在《國家語言發展法》2019年施行之後，為了落實原住民族語言同樣也是國家語言的身分，政府也開始鼓勵推動族語公文，並有部分公務機關試辦書寫族語公文；另對於重大的原住民族政策或是法令，也均主動翻譯成各族語；在原民機關或是原鄉的公有空間及路標等，亦增加了許多族語文字的標示。不過，第一屆的族語認證證書用42族語書寫的創舉，相信早已起了示範的作用，也證明了原住民族語言進入了文字的時代。◆